

勸告第 31 号

電子商取引契約

ECE/TRADE/257

**ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE**

COMMITTEE ON TRADE

Centre for Trade Facilitation and Electronic Business

RECOMMENDATION No. 31  
**ELECTRONIC COMMERCE AGREEMENT**

**I. INTRODUCTION**

Electronic commerce offers new opportunities to improve the efficiency of business operations and to reduce costs associated with trade procedures, providing increased competitive advantages to the commercial actors ready to embrace new methods of work and trade.

Emerging electronic commerce platforms and the use of the Internet provides users with a combination of technologies to communicate data, to contract electronically as well as to manage new business processes leading to new business models.

The legal framework, which traditionally relies on paper-based business procedures and requirements such as hand-written signatures, is in the process of being adapted to these new technologies. At the global level, the availability of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) Model Law on electronic commerce adopted in 1996 provides a framework to adapt legislation. International organisations such as the World Trade Organization (WTO), UNCITRAL, the Organization for Economic Co-operation and Development (OECD), the United Nations Conference on Trade and Development (UNCTAD), and the International Chamber of Commerce (ICC) are actively involved in discussions with governments and businesses to address a number of key legal issues raised by the emergence of a global marketplace for electronic commerce. At regional or local level, new laws are being proposed or enacted to address a number of these issues.

Though the emerging legal framework of the global marketplace for electronic commerce, once completed, will contribute to the building of trust required for its further development, the use of electronic commerce still raises a number of issues which can be better addressed through a contractual process.

欧州経済委員会

貿易・産業・企業拡大委員会

行政、商業、運輸に関する手続き・実務簡易化センター

勧告 No.31  
電子商取引契約

序文

電子商取引は、仕事や貿易上の新たな手法を受け入れる準備が整っている事業者に対して競争に耐える利益を提供することで、事業運営の効率を向上させ、貿易手続きに関わる費用を低減させるという新たな好機を提供している。

発展しつつある電子商取引のプラットフォームやインターネットの利用によって、データ通信技術と電子契約技術や、新しいビジネスモデルにつながる新しいビジネスプロセスを管理するための技術も同じように組合せた技術が利用者へ提供されている。

紙に書かれた書類による業務手続や手書きによる署名といった要件を伝統的に信頼する法律の枠組みは、これらの新しい技術への対応途上にある。世界的なレベルで、1996年に採用された電子商取引に関する UNCITRAL モデル法を利用できることで、法制を適用させるための枠組みが提供されている。WTO や UNCITRAL、OECD、UNCTAD および ICC などの国際機関は、電子商取引のための世界的な市場の出現によって引き起こされた多くの重要な法律問題に焦点を当てるために政府や業界との議論に活発に関わっている。地域的局地的なレベルで、新しい法律がこれらの多くの問題に焦点を当てるために提案され制定されつつある。

出現しつつある電子商取引に対する世界市場に関する法律の枠組みは、一度完成を見たがその更なる発展のために必要な信用の構築へ貢献をすると思われる。その一方で電子商取引の利用は、依然として契約過程を通じたほうが焦点を絞ることが可能な多くの問題点を引き起こしている。

## **II. Objectives**

With the objective of contributing to the building of trust between business entities and taking advantage of the experience gained with the EDI Interchange Agreement (UN/ECE Recommendation No. 26), UN/CEFACT adopted the following Recommendation at its sixth session in March 2000. The list of countries and organizations present at the session can be found in the Annex.

UN/CEFACT is proposing with this Recommendation a model for a contractual approach of electronic commerce operations. This approach takes into consideration the need for a framework of basic provisions to be agreed by business entities combined with the flexibility required to conduct day-to-day commercial transactions.

The Electronic Commerce Agreement, hereinafter referred to as the "**E-Agreement**", is intended to serve the commercial requirements of business to business electronic commerce partners. It contains a basic set of provisions which can ensure that one or more electronic commercial transactions, hereinafter referred to as "**E-Transactions**", may subsequently be concluded by commercial partners within a sound legal framework.

The E-Agreement aims at addressing all forms of electronic communications available to conclude E-Transactions. Commercial partners engaged into contractual relations based exclusively on EDI are recommended to continue to use the EDI Interchange Agreement. Commercial partners engaged in contractual relations based on the use of a combination of electronic commerce technologies including EDI are recommended to use the E-Agreement and, to the extent necessary, replace the use of an EDI Interchange Agreement by the E-Agreement.

### **Limitations**

Though the E-Agreement could be used in relationships between businesses and consumers, it does not incorporate any provisions relating to consumer protection. Consumer protection law is generally mandatory and in most cases the consumer's national and local consumer protection law will be applicable when a consumer concludes a transaction. Businesses wishing to use the E-Agreement for entering into contractual relationships with consumers must therefore recognize the need for compliance with national and local consumer protection laws. Furthermore, appropriate revisions will be required if the E-Agreement is to be used with administrative or official agencies.

### **Actions to be undertaken by the Parties**

The E-Agreement provides the framework for the conclusion of subsequent E-Transactions. In several instances, the E-Agreement provides the Parties with choices between alternatives. The Parties are advised to review carefully the choices available and to decide whether to adopt the default or one of the other options. Furthermore, the Parties are advised to take the following steps in connection with finalizing the E-Agreement:

- determine which forms of communication and which Messages shall be used and to specify these in Section 2,
- determine which terms and conditions shall apply to the E-Transactions to be undertaken and to specify these in Chapter 2.

## 目標

事業体間の信用の構築に貢献することや EDI Interchange Agreement（電子データ取引に関する協定）(UN/ECE Recommendation No.26)（国連/欧州経済委員会勧告 No.26）で得られた経験を利用する目的と共に、UN/CEFACTはこの勧告によって電子商取引運用の契約面からのアプローチのためのモデルを提案している。このアプローチは事業者が同意すべき日常の商取引を実行する上での柔軟性を兼ね備えた基本的な条項の枠組みの必要性を考慮に入れている。

電子商取引契約は、これ以降“**E 契約**”と言う、事業者間の電子商取引の相手側に関する商取引条件を保存することを目的としている。1件もしくは数件の電子商取引を、これ以降“**E 取引**”と呼ぶ、保証できる基本的な条項を提供し、その後取引の当事者が有効な法律の枠組み内で取引することが可能となる。

E 契約は、E 取引を締結可能なすべての電子的通信の形式に焦点を当てることを意図している。EDI にもみ基盤をおいた契約を締結した取引相手とは EDI 取引契約を利用しつづけることを勧告する。EDI を含む電子商取引技術の組み合わせを利用することに基づいた契約を締結した取引相手とは E 契約を利用することと共に、必要な範囲まで、EDI 取引契約を E 契約に切り替えることを勧告する。

## 出訴期限

E 契約が事業者と消費者という関係で利用可能であるとしても、この契約には消費者を保護することにつながる条項が何ら取込まれていない。消費者保護のための法律は一般的に必須条件であり、ある消費者が取引を結ぶときは、ほとんどの場合において、消費者の国および地域の消費者保護法が適用可能である。従って、消費者と契約を結ぶために E 契約を利用しようとする事業者は、国家および地域の消費者保護法を遵守することが必要であることを認識すべきである。それ以上に、E 契約が行政機関あるいは公的機関によって利用される場合は、適切な見直しが必要となる。

## 当事者の契約行動

E 契約は次の E 取引を結ぶための枠組みを提供する。いくつかの例では、E 契約は契約当事者に 2 者択一の選択肢を提供する。契約当事者は選択肢を注意深く検討し、デフォルトの選択をするかまたはもう一つの別の選択をするか決定するように通告される。その上に、契約当事者は E 契約を締結するに至るまで、以下の段階を踏むように通告される。

- 通信方式や使用するメッセージを決定し、それらをセクション 2 で指定する。
- 引受けた E 取引に適用する契約条件を決定し、それらを 2 章で指定する。

The Parties should also be aware that there may be national or local limitations which apply to specific provisions or lead to restrictions which may generally need to be taken into consideration. Each Party must therefore, in addition to entering into the E-Agreement, take appropriate steps to ensure compliance with its own national and local laws, in particular with regard to:

- storage of messages
- V.A.T. and other tax regulations
- data protection, including the rules in the European Community Directive No. 95/46/EEC on data protection if one of the Parties is a resident of the European Union.

The Parties should also ensure that the level of security which they utilize will be appropriate for the E-Transactions. For instance, the Parties may consider using public key cryptography or other measures to improve the safeguards against errors in communication and interception of messages and to enhance the evidential value of records of the Parties' electronic communications.

Many jurisdictions require a strict proof that terms incorporated by reference have been agreed by both parties. In order to minimize the evidential problems, the parties are advised to agree to a method of referring to the E-Agreement when concluding E-Transactions and to include such reference in all communications which shall be subject to the terms of the E-Agreement. This may be done by including a specific code or referring to the words "E-Agreement" in section 2.1 and by using such code or reference in subsequent communications.

Commercial partners should also be reminded that in many cases electronic commerce involves international transactions and that the legal complexities cannot be addressed in a standard agreement. Complementary advice might therefore prove necessary.

### **How to use the E-Agreement**

The E-Agreement can be used either for one transaction or for multiple transactions. The E-Agreement shall be entered into before the E-Transaction, including in the case where it shall be used for only one transaction.

The E-Agreement shall then determine the basic rules applicable to the transaction and, if Chapter 2 is included in the E-Agreement, its performance. When the E-Agreement has been entered into, the subsequent communications regarding the commercial transaction(s) shall refer to the E-Agreement and thereby incorporate the framework established by the E-Agreement.

The Acceptor may select one or more of the methods of communication offered by the Proposer. If the Acceptor selects fewer methods of communication than proposed by the Proposer then both the Proposer and the Acceptor shall only use those methods of communication which were selected by the Acceptor.

The **E-Agreement** consists of two parts:

- A. the Instrument of Offer**, whereby a Party offers to enter into commercial contractual relationships by electronic means and sends to the other Party, or makes available to the other Party,

契約当事者は、具体的な条項に該当するか、または一般的に考慮すべき規制につながる国家もしくは地域の規制が存在する可能性も知っておかなければならない。したがって、各契約当事者は E 契約を結ぶことに加えて、彼ら自身の国家および地域の法律、特に以下にあげる事項の遵守を保証する適切な処置をとらなければならない。

- メッセージの保存。
- V.A.T. (付加価値税) およびその他の課税規則。
- 契約当事者の一方が欧州連合内に居住している場合は、データ保護に関する欧州共同体指示 No.95/46/EEC にある規則を含むデータの保護。

また、当事者は、使用するセキュリティーレベルが E 取引に対して適切であることを保証しなければならない。たとえば、通信エラーやメッセージ割り込みに対するセーフガードを向上させ、また当事者の電子通信記録の証拠能力を高めるために、当事者は公開されている暗号キー、またはその他の手段の利用を検討しても良い。

司法当局の多くは、参照で取り込まれた条件が双方の当事者によって合意済みであったことの厳密な証拠を要求する。証拠能力に関する問題を最小限にするために、契約当事者は、E 取引を結んだ時に E 契約に対する参照方法に対して合意することや、E 契約の条件によるあらゆる通信でのそのような参照を入れるようにと通告を受ける。このことを、特殊なコードを入れることや、またはセクション 2.1 にある“E 契約”という言葉を参照しに行くこと、または、その後続く通信中のコードや参照事項を利用することによって実行することができる。

また、多くの場合電子商取引が国際取引にかかわり、法律上の複雑さが標準的な契約にまとめるむ事が不可能であることを、商取引の相手は思い起こすべきである。従って補足的な情報が必要であると思われる。

### E 契約の利用方法

E 契約は 1 件の取引にも多重取引にも利用されることが可能である。1 件の取引のみに使用されるべき場合も含めて、E 契約は E 取引の前に結ばなければならない。次に E 契約はその取引に適用する基本的な規則や、2 章が E 契約に含まれる場合はその実行の仕方を決定しなければならない。E 契約が結ばれているならば、それに続く商取引に関する通信は E 契約に言及する必要がある、それによって E 契約によって確立された枠組みを受け入れなければならない。

受諾者は提案者によってオファーされた 1 つもしくは複数の通信方法を選択できる。もし受諾者が提案者によって提案されたものよりも少ない通信方法を選択した場合は、提案者と受諾者は受諾者によって選択されたそれらの通信方法のみを使用しなければならない。

E 契約は以下の 2 つの要素で構成される。

**A オファー文書**、それによって一方の当事者が電子的な文書による商契約関係を結ぶためのオファーを行い、それをもう一方の当事者へ送信するか、またはその他の当事者に対して、一定の条件で利用可

the terms under which it is prepared to do this. This instrument can also be used by someone who does not find the initial terms proposed acceptable and sends a new Instrument of Offer to the initial sender, incorporating the proposed changes.

**B. the Instrument of Acceptance** is submitted by the Acceptor of the terms proposed in the Instrument of Offer if the terms proposed in the Instrument of Offer are acceptable.

The Parties may alternatively enter into negotiations on the content of the E-Agreement before forwarding an Instrument of Offer in a form acceptable to both Parties which records the terms agreed.

The E-Agreement is concluded by the exchange/combination of the Instruments of Offer and Acceptance and does not require further formality. Signature is not mandatory since the terms of the agreement between the Parties are clear from the exchange of the two Instruments.

Some caution need, however, to be exercised as regards the recording of the Instruments. Both Instruments should be recorded and stored by each Party. Evidence and arbitration clauses may in some countries require a written and signed document. Care must therefore be exercised concerning these provisions.

The Party forwarding the Instrument of Offer is hereinafter referred to as the "Proposer" and the Party forwarding the Instrument of Acceptance is referred to as the "Acceptor". The Proposer and the Acceptor are collectively referred to as the "Parties".

When the Parties have entered into the E-Agreement, they may subsequently enter into E-Transactions in the way set out in the E-Agreement, i.e. normally by the forwarding or display of an offer by the sender (who may be either the Proposer or the Acceptor) and the forwarding of an acceptance from the other Party.

In the electronic version of this Agreement the instrument of Acceptance will include only the means of communication chosen by the Proposer.

The E-Agreement contains a number of provisions in which the Parties shall choose between two or more alternatives. These choices are marked with square brackets [ ] and the alternatives are marked with a slash / . If the Parties have not chosen between the alternatives, the underlined text shall apply as a default, while the text not underlined shall be disregarded.

#### **A. INSTRUMENT OF OFFER**

Hereby, the Proposer offers to the Acceptor to enter into an agreement as specified below. Any subsequent communication between the Parties which the Parties intend to make subject to this Agreement shall refer to this Agreement by including [the words "E-Agreement" / specify other identification code or other means of referring to the Agreement].

It is a term of this offer that its acceptance and the creation of an E-Agreement shall not be taken as implying any obligation on either Party to enter into any further contractual relationship.

The Instrument of Offer must be accepted by the Acceptor sending an Instrument of Acceptance duly filled out and received (as defined in Section 2.3.1) by the Proposer no later than [24 hours after the Acceptor's receipt of this Instrument of Offer / specify other time for receipt]. If the



能な状態にする。この文書は、提案された初期条件を受諾しないどちらかによって、提案された変更を取り入れて、新たなオファー文書を元の送信者へ送るといように利用することが可能である。

**B 受諾文書**は、オファー文書で提案された条件が受諾可能である場合に、オファー文書に提案された条件の受諾者によって提出される。

当事者は、オファー文書を転送する前に当事者双方にとって受け入れ可能で、また合意条件を記録可能な形式で E 契約の内容に関する交渉に入ることができる。

E 契約はオファーと受諾が一組になった文書交換によって締結され、それ以上の正式な手続きは必要としない。署名は当事者間の契約条件が 2 つの書類の交換によって明らかであるために必須条件とはならない。

しかし、書類の記録に関していくつかの注意を促す必要がある。双方の書類はそれぞれの当事者によって記録され保存されるべきである。証拠および仲裁条項は一部の国で紙に書いて署名された書類を要求される可能性がある。従ってこのような事態に対する条項も備えておくべきである。

オファー書類を転送する当事者はこれ以降“提案者”と言い、受諾書類を転送する当事者を“受諾人”という。提案者と受諾人を一括して“当事者”と言う。

当事者が E 契約を締結したときに、彼らは次に E 契約で設定した方法によって、すなわち通常の転送によって、または送信者（提案者かまたは受諾人のどちらか）によるオファーの表示、またもう一方の当事者からの受諾の転送によって E 取引を結ぶ。

この契約の電子版において受諾文書には提案者によって選択された通信手段のみが含まれることになる。

E 契約は当事者が 1 ないしそれ以上の選択肢のなかから選択しなければならない多くの条項からなっている。これらの選択肢は鍵括弧[]でマークされ、二者択一はスラッシュ/でマークされる。当事者が選択肢の中から選択しなかった場合は、**アンダーラインを引いたテキスト**がデフォルトとして適用され、一方でアンダーラインが引かれていないテキストは無視される。

#### A. オファー文書

これによって提案者は以下に指定する契約を締結するために受諾者にオファーする。それに続く当事者間の通信は、**[“E 契約”という語彙/その他の識別コードまたは契約を参照するその他の手段]**を含むことによってこの契約を参照しに行かなければならない。

オファーの受諾と E 契約の作成は、契約を結ぶ以外のどのような義務をも双方の当事者にたいして課すようであってはならないということがこのオファーの条件である。

オファー文書は、受諾者によって適切に記入された受諾文書が送信され、提案者によって**[このオファー文書の受諾者の受信から 24 時間後/それ以外の受信時間を指定する]**以内に受信されることで受諾されなければならない。もしこの時間内にオファー文書が受諾された場合は、続けて当事者間の契約を成立

Instrument of Offer is accepted within this time period, the following shall constitute the agreement between the Parties.

**CHAPTER 1 – THE E-AGREEMENT**

**1. Identification of the Proposer**

Any contract entered into by an exchange of messages forwarded by the electronic means specified in Section 2.1 below between the Proposer and the Acceptor shall be made with the following legal entity: [Insert the Proposer’s complete and accurate:

- Company name
- Corporate Address
- Identification number/Trade Registrar number/Professional registration number (if applicable)
- VAT or other tax number
- Telephone, fax numbers and electronic mail address or website address.

**2. Communication**

**2.1 Method of Communication**

**[EXPLANATORY REMARK: IT IS STRONGLY RECOMMENDED THAT THE PARTIES SPECIFY THE METHOD OF COMMUNICATION]**

The Proposer proposes that the parties shall communicate by the following methods of communication: [Any electronic method of communication / specifically agreed communications:]

Sample of types of messages	Method of communication			
	Website	EDI	e-mail	Other
Invitation to offer/treat				
Offer				
Acceptance				
Revocation				
Acknowledgement				
Notice				
[add others as appropriate]				

In the Instrument of Acceptance, the Acceptor shall state which methods of communication the Acceptor can accept. Any communication by the means accepted by both the Proposer and the Acceptor shall hereinafter be referred to as a "Message".

**2.2. Communication Standards, software and Third Party Provider(s)**

The Proposer proposes that the Parties use the following communication standards, software and third party provider (where required to be used):

- Names of communication standards
- Software products/version numbers
- Third party provider(s)

Each Party shall notify the other Party before making any changes in systems operations, hardware or software which may affect communications between the Parties or which may change the information set out in these sections 2.1 and 2.2. In connection with such notification, the notifying Party shall ask

させなければならない。

## 1 章—E 契約

### 1. 提案者の確認

セクション 2.1 の下で指定された電子的手段によって転送されたメッセージの交換によって、提案者と受諾者の間で締結された契約は次に記するような法人によって締結されなければならない。

[提案者の完全で正確な情報を記載する。

- 会社名
- 会社の所在地
- ID 番号／貿易業者登録番号／専門業者登録番号（持っている場合）
- VAT（付加価値税）もしくは其の他の納税番号
- 電話・FAX 番号、および電子メールアドレスもしくはウェブサイトアドレス

### 2. 通信

#### 2.1 通信方法

[注記：当事者同士が通信方法を指定することを強く勧告する。]

提案者は当事者同士が以下の通信方法によって通信しなければならないことを明示する。

[あらゆる電子的な通信方法／特別に合意した通信方法：

メッセージ形式のサンプル	通信方法			
	Website	EDI	e-mail	その他[指定]
オファー／取扱いへの招待				
オファー				
受諾				
取り消し				
承認				
通知				
[その他補足事項]				

受諾文書において、受諾者は自身が受け入れ可能な通信方法を宣言すべきである。提案者と受諾者双方によって受け入れられた通信を以降“メッセージ”と呼ぶ。

#### 2.2. 通信規格、ソフトウェア、およびサードパーティープロバイダ

提案者は当事者が以下に示す通信規格、ソフトウェアおよびサードパーティープロバイダ（要求がある場合）を使用することを明示する。

- 通信規格の名称
- ソフトウェア製品名／バージョン No.
- サードパーティープロバイダ

各当事者は、他方の当事者に対して、当事者間の通信に影響を及ぼすような、あるいはセクション 2.1、2.2 で提示した情報を変更するようなシステムの操作やハードウェアもしくはソフトウェアを変更する前に、もう一方の当事者へ通知すべきである。このような通知と関連して、通知をした当事者はもう一

the other Party to inform the notifying Party whether the change is acceptable. The change shall only take effect when the other Party has accepted such change.

## **2.3. Receipt and Acknowledgement of Receipt**

### **2.3.1 Definition of Receipt**

Receipt occurs at the time when a Message [is made available to the receiving Party at the electronic address used by the receiving Party / other definition of receipt].

### **2.3.2 Acknowledgement of Receipt**

The receiving Party [shall / shall not] be obliged to acknowledge receipt of a Message [unless the sender requests an acknowledgement]. An acknowledgement may be given by [specify type of Message / any communication by the receiving Party, automated or otherwise, or any conduct of the receiving Party sufficient to indicate to the sender that the Message has been received].

Where the sender has indicated or the law prescribes that a Message is conditional on receipt of an acknowledgement, the Message is treated as though it has never been sent, until the acknowledgement is received.

In the case where the receiving Party is obliged to provide an acknowledgement of receipt and the sender has not indicated that the Message is conditional on receipt of the acknowledgement, and where the acknowledgement has not been received by the sender within [specify time for acknowledgement / a reasonable time], the sender:

- (a) may give notice to the receiver stating that no acknowledgement has been received and specifying a reasonable time by which the acknowledgement must be received; and
- (b) if the acknowledgement is not received within the time specified in (a) above may, upon notice to the addressee, treat the Message as though it had never been sent, or exercise any other rights the sender may have.

Where the sender receives the receiving Party's acknowledgement of receipt, it is presumed that the Message was received by the receiving Party. That presumption does not imply that the Message corresponds to the Message received. If the acknowledgement makes a statement regarding the Message received, such statement is presumed to be correct.

## **2.4 Errors in Communication**

A Party [must / need not] give notice to the other Party of circumstances, including technical errors in a received transmission, which prevent the further processing of a Message. Such notice shall be given [as soon as reasonably possible / specify time period].

The receiver is entitled to regard each Message received as a separate Message and to act on that assumption, except to the extent that it duplicates another Message and the receiver knew or should have known, had it exercised reasonable care or used any agreed procedure, that the Message was a duplicate.

The receiver is entitled to regard the Message as received as being what the sender intended to send, and to act on that assumption. The receiver is not so entitled when it knew or should have known, had it exercised reasonable care or used any agreed procedure, that the transmission resulted in an error or

方の当事者へ変更が受諾可能であるかどうかを通知当事者へ知らせるように要求すべきである。変更は他方の当事者がある変更を受け入れて初めて有効となる。

## 2.3. 受信および受信の確認

### 2.3.1. 受信の定義

受信とは、メッセージが受信側当事者が使用している電子アドレスにおいて受信側当事者にとって有効になる／その他の受信の定義を行うことである。

### 2.3.2. 受信の確認

受信側の当事者は、もし送信側が確認を要求しなければメッセージ受信の確認を義務付けられる[べきである／べきではない]。

[指定形式のメッセージによって／受信側の自動もしくはそれ以外の方法による通信、またはメッセージを受信した旨を送信側に十分に示す受信側当事者の案内によって]確認を与えることができる。

送信側が指示したか、もしくは確認の受領がメッセージ条件であると法律が規定する場合は、確認の受信が有るまではメッセージはあたかも送信されていないように扱われる。受信側当事者が受信確認を行う義務を負っており、送信側がメッセージが受信確認条件であると指定していない場合、および、送信側が確認用の指定時間／妥当な時間以内に確認メッセージを受信しなかった場合に、送信側は

- a) 受信側に確認メッセージの未着を宣言し、確認メッセージを確実に受信することができる適切な時間を指定する旨を通知することができる。また、
- b) 確認が a) で指定した時間内で受信しない場合は、アドレスへ通知することに関して、メッセージをあたかも送信していなかったかのように扱われるか、または送信側が持つその他の権利を行使する。

送信側が受信側当事者の受信確認を受信する場合は、メッセージが受信側当事者によって受信されたことが推測される。その推測は、受信されたメッセージにそのメッセージが一致することを示しているわけではない。もし、確認メッセージを受信した旨の何らかの宣言文を作るならば、このような宣言文によって正しさを推測できる。

## 2.4. 通信エラー

一方の当事者は受信した伝送上の技術的なエラーを含むメッセージ処理の進行を妨げた状況をもう一方の当事者へ通知する義務がある／義務はない。このような通知は妥当な限り早く／指定時間で行われるべきである。

受信者には別々のメッセージとして受け取ったメッセージをそれぞれ識別するために、またそれを前提に動作するためにタイトルがつけられ、それがもうひとつのメッセージを複製し、受信者が知っていたか、または知るべきであった範囲を除くことで適切なケアを実行し、すべての合意された手順を使用することで、メッセージが複製される。

受信者は送信者の送信意図としたことを受信したメッセージを識別するためや、それを前提に動作するためにタイトルがつけられる。受信者はそれを知ったか、または知るべきときにタイトルをつけられないためにそのメッセージに適切なケアを実施するか、またはあらゆる合意済みの手順を使用し、伝送が

delay.

### **3. Validity and conclusion of E-Transactions**

#### **3.1 Validity**

**[EXPLANATORY REMARK: MANY JURISDICTIONS REQUIRE THIS PROVISION TO BE IN WRITING AND/OR SIGNED]**

The Parties agree that valid and enforceable obligations may be created by the communication of Messages. The Parties expressly waive any rights to object to the validity and/or admissibility of the E-Agreement and any E-Transactions solely on the ground that communication between the Parties occurred through the use of electronic communication.

#### **3.2 Conclusion of an E-Transaction**

An E-Transaction shall be formed when the Message sent as acceptance of an offer has been accepted as specified in Section

3.2.4.

##### **3.2.1 Definition of an Offer**

A Message constitutes an offer if it includes a proposal for concluding a contract addressed to one or more specific persons which is sufficiently definite and indicates the intention of the sender of the offer to be bound in case of acceptance.

A Message made available electronically at large shall, unless otherwise stated therein, not constitute an offer.

##### **3.2.2 Revocation**

Any offer shall, unless otherwise agreed or expressly stated in the offer [be / not be] revocable. If revocable, an offer may only be revoked if notice of such revocation is [received by / sent to] the receiver of the offer before acceptance has been [received by / sent to] the sender.

Any acceptance may [be / not be] withdrawn. If withdrawable, such a withdrawal shall only be effective if notice of the withdrawal is received before the acceptance to be withdrawn has been received.

##### **3.2.3 Acceptance Period**

An offer shall lapse [24 hours / specify other time period] following the receipt of such offer, unless otherwise stated in the offer or the offer has been accepted during this time period. If the acceptance is received later, the receiver may treat the acceptance as a new offer.

##### **3.2.4 Acceptance**

An offer (as defined in Section 3.2.1 above) shall be accepted when the sender of such offer has received an unconditional acceptance of the offer within the time limit specified.

### **4. Other Provisions**

#### **4.1 Choice of Law**

This E-Agreement shall be governed by the national laws of [insert country / the place of establishment of the Proposer / the law applicable in accordance with the applicable rules of private international law] excluding its conflict of laws provisions.

エラーで終わるか、もしくは遅延する結果にする。

### 3. E取引の合法性と締結

#### 3.1 合法性

[注記：多くの司法権は、署名付き（もしくは署名なし）の書面を求める条項を要求する。]

当事者は合法性と強制力を伴う義務がメッセージの交換によって生成されることに同意している。当事者間のやり取りが電子的な通信手段の使用のみで行われたことにのみ根拠を置いて、E契約とE取引の合法性と（または）証拠能力に対して異議を唱える権利を当事者は明確に放棄する。

#### 3.2 E取引の締結

E取引はオファーの受諾として送信されたメッセージがセクション 3.2.4.で指定されるように受諾された時に形成される。

##### 3.2.1. オファーの定義

もし、メッセージの中に1人もしくは複数の具体的な人物に対して提示され、契約を結ぶことを目的としてなされる提案が入る場合はオファーを構成し、そのメッセージが十分に明確に受諾に至った場合には、オファーに拘束される送信側の意思を示している。

電子的に十分に有効なメッセージは、たとえ他でどのように言われていようがオファーとは言えない。

##### 3.2.2. 撤回

オファーは、オファーを撤回することへの合意や、またはオファーの中で明確に宣言しない限り[撤回されるべきである／撤回されるべきではない]。もし撤回可能ならば、そのような撤回の通告を、受諾メッセージが送信側[から受信する／へ送信される]以前に、受信側[が受信した／へ送信した]オファーに関してのみ撤回することができる。

どのような受諾メッセージも撤回することは[許される／許されない]。もし撤回が可能ならば、撤回の通知が、撤回すべき受諾メッセージの前に受信され場合のみ有効である。

##### 3.2.3 受諾期間

もし、オファーの中で他に宣言していない場合や、この期間の間にオファーが受諾されない限り、そのようなオファーの受信の後[24時間／指定された時間]でオファーは無効となる。仮に受諾を後になって受信した場合、受信側は受諾メッセージを新しいオファーとして取り扱う。

##### 3.2.4 受諾

オファーは（上記セクション 3.2.1 に定義されるように）そのようなオファーの送信側が無条件のオファーの受諾を指定時間内に受信した場合に受諾されることとする。

### 4. その他の条項

#### 4.1. 法律の選択

このE契約は、矛盾する法律条項は除外して[掲載国／提案者が成立した場所／国際私法の適用可能な規則に一致する適用可能な法律]の国内法によって管理されるべきである。

E取引は、[掲載国／矛盾する法律条項は除外して提案者が成立した場所／国際私法の規則、あるいはそ

The E-Transactions shall be governed by the national laws of [insert country / the place of establishment of the Proposer excluding its conflict of laws provisions / the country whose laws apply under the rules of private international law or the law chosen in each E-Transaction].

#### **4.2 Severability**

Should any provision of this E-Agreement be for any reason invalid or unenforceable, all other provisions of the E-Agreement shall remain in full force and effect.

#### **4.3 Termination**

Any Party may terminate this E-Agreement upon not less than [30 days / other time period] prior notice of the termination. No termination shall affect any communications occurring prior to the termination, or the performance of any related transactions. Those provisions which by their nature are continuing obligations shall survive any termination and remain binding upon the Parties.

#### **4.4 Entire Agreement**

This E-Agreement constitutes the complete agreement of the Parties on the subject matters of this E-Agreement.

#### **4.5 Choice of Forum**

**[EXPLANATORY REMARKS: MANY JURISDICTIONS REQUIRE THIS PROVISION TO BE IN WRITING AND/OR SIGNED. THE PARTIES MAY CHOOSE TO INSERT APPROPRIATE LOCAL ALTERNATIVE DISPUTE RESOLUTION]**

[Alternative 1: Jurisdiction clause: Any dispute arising out of or in connection with this E-Agreement shall be referred to the courts of the place specified in 4.1 above / insert country and municipality or district]. However, a Party shall furthermore have the right to sue the other Party in the courts at the other Party's domicile.

[Alternative 2: Arbitration clause: Any dispute arising out of or in connection with this E-Agreement, including any question regarding the existence, validity or termination hereof, shall be referred to and finally resolved by the arbitration of one/or three person(s) to be agreed by the Parties, or failing agreement, to be nominated by ..... in accordance with and subject to the rules of procedure of .....]

Any dispute arising out of or in connection with any E-Transaction shall be referred to [the courts competent under the relevant rules of private international law / the court or arbitration stated in the above / the courts of: insert country and municipality.]

The Parties shall use their best endeavours during a period of thirty days after a dispute arises to resolve any such dispute.

### **CHAPTER 2 - THE E-TRANSACTION(S)**

The E-Transaction(s) shall be subject to the following terms and: conditions

[If desired, include specific provisions on the terms applicable for the E-Transaction(s), including terms of delivery, payment type and terms, title and ownership, passing of risk, rights etc., according to the type of E-Transactions to be undertaken / Include reference to the terms applicable].

The terms applicable to the E-Transactions shall be construed in accordance with this Agreement. In case of conflicts, the terms of [Chapter 1 of this Agreement] / the terms of Chapter 2 of this Agreement, including the general terms referred to] shall have preference.



それぞれの E 取引で選択された法律の下で法律が適用される国]の国内法によって管理されるべきである。

#### 4.2. 分離性

この E 契約の一部の条項が何らかの理由で無効あるいは適用不可となっても、そのほかのすべての条項の効力は何ら減じることはない。

#### 4.3. 破棄

すべての当事者は少なくとも破棄の[30日/その他の期間]前に通告することで、この E 契約を破棄することができる。破棄の前にあらゆる通信や関連取引のパフォーマンスに対して何らかの影響を与えてはならない。その性質上義務を継続するそれらの条項は、破棄されても残るべきであり、当事者への束縛を残すべきである。

#### 4.4. 全面的合意

この E 契約は、E 契約の該当事項に関する当事者の全面的な合意で成立する。

#### 4.5. 裁判所の選択

[注記: 多くの約定は、本条項が書面となっており、かつ (または) 署名が存在することを要求する。当事者は適当で局地的な二者択一的な紛争の解決を書き込むことができる。]

[選択肢 1: 裁判権条項: 本 E 契約に起因するもしくは関連するすべての紛争は、上記 4.1 で指定される場所の法廷に委ねるべきである/掲載国およびその地方自治体、または自治区。]

[選択肢 2: 仲裁条項: 本 E 契約に起因もしくは関連するすべての紛争は、その存在、合法性、破棄等についてのすべての争点を含み、当事者によって合意された一人もしくは 3 人の仲裁者による仲裁出の最終解決に委ねられるべきである。合意に至らない場合は……によって指名される……訴訟手続きの規則に従って]

本 E 契約に起因もしくは関連するすべての紛争は、[国際私法の相当する規則の下で正当な裁判所/上記の裁判所または仲裁裁判所/掲載国およびその地方自治体の裁判所]へ委ねられるべきである。当事者は、紛争派生後 30 日間は、紛争のすべての解決に向けてあらゆる努力をなすべきである。

## 2 章 - E 取引

E 取引は以下の条件に従うべきである。

[要求があれば、引渡条件、支払い形態および条件、所有権および所有者の地位、譲渡リスク、権利などを含め、引き受ける E 取引の形態に従って、E 取引に適応可能な条件に付いて特別な条項を入れる/適応可能な条件を参照する]。

E 取引に適応可能な条件は、本契約に従って解釈されるべきである。矛盾が生じた場合は、[本契約の 1 章/本契約の 2 章の条件、一般的な条件を含む]の条件が優先される。

## **B. INSTRUMENT OF ACCEPTANCE**

E-Agreement [insert other identification code as specified in the Instrument of Offer.]

Hereby the Acceptor accepts the Instrument of Offer dated [insert date], from [insert name of the Proposer].

### **1. Identification of the Acceptor**

Subsequent E-Transactions between the Proposer and the Acceptor shall be made with the following legal entity :

[Insert the Acceptor's complete and accurate:

- Company name
- Corporate Address
- Identification number/Trade Registrar number/Professional registration number (if applicable)
- VAT or other tax number
- Telephone, fax numbers and electronic mail address or website address].

### **2. Communications**

#### **2.1 Form of communication**

**[EXPLANATORY REMARK / IT IS STRONGLY RECOMMENDED THAT THE PARTIES SPECIFY THE FORM OF COMMUNICATION]**

The Acceptor agrees to communicate by the following method(s) of communication (being all or some of the methods as specified in 2.1 of the Instrument of Offer):

Any electronic form of communication/specifically agreed communications:

## B. 受諾文書

E 契約は[オファー文書で指定されたように他の ID コードを貼り付ける]。

ここで受諾者は、日付[書き込み日]、出所[提案者の書き込み名]の記載されたオファー文書を受諾することになる。

### 1. 受諾者の識別

次の提案者と受諾者間の E 取引は、以下の法人によって行われるべきである。

[受諾者に関する以下の項目を完全に正確に書き込むこと。

- 会社名
- 会社所在地
- ID 番号／貿易登録番号／専門業者登録番号（持っている場合）
- VAT または納税番号
- 電話・FAX 番号、電子メールアドレスまたは Website アドレス]。

### 2. 通信

#### 2.1. 通信形式

[注記：当事者が通信形式を指定することを強く勧告する]

受諾者は以下の通信方法（オファー文書の 2.1 で指定された方法のすべてまたは一部）で通信することを同意する：

すべての電子的な通信形式／特別に合意された通信：